

# ДВЕНАДЦАТЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ



РУСИСТИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

# ПРОГРАММА

ВЕЛИКО-ТЫРНОВО, БОЛГАРИЯ

11 – 14 октября 2018 г.



*Посвящается 55-летию кафедры русистики  
Великотырновского университета имени Святых Кирилла и Мефодия*

Великотырновский университет имени Святых Кирилла и Мефодия  
При поддержке Международной ассоциации преподавателей русского языка и  
литературы (МАПРЯЛ)

Общество русистов в Болгарии

Министерство образования и науки Республики Болгария  
Российский культурно-информационный центр – г. София  
Федерация дружбы с народами России и СНГ

**ДВЕНАДЦАТЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ**  
**«РУСИСТИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ»**  
**11 – 14 октября 2018 г.**

**ПРОГРАММА**

**Велико-Тырново, Болгария, 11 – 14 октября 2018 г.**

## ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** проф. к.ф.н. ХРИСТО БОНДЖОЛОВ  
Ректор Великотырновского университета им. Святых Кирилла и Мефодия

**ЧЛЕНЫ ОРГКОМИТЕТА:** проф. ЗАХАРИ ЗАХАРИЕВ (Председатель Федерации дружбы с народами России и СНГ); доц. к.ф.н. ПАВЕЛ ЖУРАВЛЬОВ (Директор РКИЦ); проф. д.ф.н. ВАЛЕНТИНА АВРАМОВА (Председатель Общества русистов в Болгарии); к.п.н. СТОЯНКА ПОЧЕКАНСКА (Главный эксперт МОН); проф. д.и.н. МИЛКО ПАЛАНГУРСКИ (Дирекция научно-исследовательской и издательской деятельности ВТУ – директор); проф. к.ф.н. ЦЕНКА ИВАНОВА (Декан филологического факультета Великотырновского университета им. Святых Кирилла и Мефодия)

### ОРГБЮРО:

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** доц. к.ф.н. Наталия НЯГОЛОВА

**ЧЛЕНЫ БЮРО:** доц. д.ф.н. Владимир ХЪНТОВ, доц. к.ф.н. Наталия ПЕНЕВА, гл. асс. к.ф.н. Магдалена ГАНЧЕВА, гл. асс. к.ф.н. Мариана ШОПОВА, к.ф.н. Ваня Иванова, асс. Иван ЗЛАТЕВ, асс. Благовест Благоев.

## ОБЩЕЕ РАСПИСАНИЕ РАБОТЫ СИМПОЗИУМА

### **11 октября – день заезда и регистрация участников**

14.00-16.00 – Регистрация участников – кабинет 551 (кабинет «Русский мир») в здании ректората Великотырновского университета (г. Велико-Тырново, ул. Теодосий Търновски, 2).

### **12 октября – открытие; пленарное заседание; секционные заседания:**

8.30 - 10.00 – Регистрация участников в кабинете 551 (кабинет «Русский мир») в здании ректората Великотырновского университета (г. Велико-Тырново, ул. Теодосий Търновски, 2)

10.00 – 12.30 – Открытие Симпозиума и первое пленарное заседание – актовый зал

14.00 – 18.00 – Секционные заседания – Ректорат университета

19.30 – 00.30 – Вечер русиста в гостинице "Premier"

### **13 октября – секционные заседания**

9.00 – 11.00 – Секционные заседания – Ректорат университета

11.00 – 12.30 – Второе пленарное заседание. Закрытие симпозиума.

15.00 – Культурная программа.

### **14 октября – день отъезда**

## ПЕРВОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

**12 октября, 10.00 – 12.30, Актовый зал**

***Председатель: Гочев Г.Н.***

***Димитрова С.П. (Болгария, София).*** О роли экстралингвистического фактора в лингвистических исследованиях.

***Степанов А.Д. (Россия, Санкт-Петербург).*** Современный русский роман: топика и новаторство.

*Георгиева С.И. (Болгария, Пловдив), Шулежкова С.Г. (Россия, Магнитогорск).* Новая фразеология в новой Европе.  
*Цонева Л.М. (Болгария, Велико-Тырново).* Имена ведущих политиков в медиадискурсе.

## ЗАСЕДАНИЯ СЕКЦИЙ

### 1. ЛЕКСИКОЛОГИЯ. ЛЕКСИКОГРАФИЯ. СТИЛИСТИКА.

12 октября, 14.00 – 18.00, аудитория 413

*Председатель: Иванова Е.Ю.*

*Секретарь: Канева В.Г.*

*Авербух К.Я. (Россия, Москва).* Русскоязычная профессиональная коммуникация: серия билингвизмов и мультилингвизм.  
*Делева Н.П. (Болгария, София).* Проблема межъязыковой паронимии в сопоставительном описании русского и болгарского языков (лексикографический аспект).  
*Димитрова Ц. (Болгария, София), Бояджиев А.Т. (Болгария, София).* Коллекции параллельных примеров языковых явлений.  
*Иванова В.П. (Болгария, Велико-Тырново).* Лексические неологизмы-заимствования в русском и болгарском языках.

**Кофе-пауза** (20 минут)

*Иванова Е.Ю. (Россия, Санкт-Петербург), Алексова К.С. (Болгария, София).* Презумптивные формы в русско-болгарском параллельном корпусе.  
*Иванова Н.С. (Болгария, Бургас).* Семантический потенциал лексем *рисковый*, *рисковой* и *рискованный* в современном русском языке.  
*Канева В.Г. (Болгария, Велико-Тырново).* Метонимические переносы русских названий животных и их соответствия в болгарском и греческом языках.  
*Кирова Л.К. (Болгария, Велико-Тырново).* Смысловые ассоциативные связи в ментальном лексиконе билингва.

## *Дискуссия*

**13 октября, 09.00 – 11.00, аудитория 413**

**Председатель: Муравьева Н.Ю.**

**Секретарь: Стойкова М.И.**

**Муравьева Н.Ю. (Россия, Москва).** Контекстные значения конкретной лексики в текстах художественной литературы  
**Симеонова К.С. (Болгария, София).** Общее и национально-специфическое в некоторых болгарских и русских фразеологизмах.

**Сичинава Д.В. (Россия, Москва).** Болгарская дубитативная сверхсложная форма и её русские соответствия в параллельном корпусе.

**Стойкова М.И. (Болгария, Пловдив).** К вопросу о статусе художественного стиля и понятия «современная русская художественная литература» в поле функциональной стилистики современного русского языка.

## *Дискуссия*

### **2. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ. МОРФОЛОГИЯ. СИНТАКСИС.**

**12 октября, 14.00 – 18.00, аудитория 426**

**Председатель: Циммерлинг А.В.**

**Секретарь: Петрова К.А.**

**Григорян А.А. (Россия, Ростов-на-Дону).** Развитие средств терминообразования (на материале терминов документационного обеспечения управления).

**Златев И.М. (Болгария, Велико-Тырново).** Повторы междометий в русском и болгарском языках.

**Ковалева В.С. (Россия, Смоленск).** Грамматическая омонимия в русском языке.

**Митев Д.П. (Болгария, Велико-Тырново).** Сложные существительные с первым компонентом – формой императива в русском и болгарском языках.

**Новикова Л.Н. (Россия, Тверь).** Производные конверсивной транспозиции в тверских говорах.

**Осенова П.Н. (Болгария, София), Мосинец А.Г. (Россия, Санкт-Петербург).** Страдательные подлежащие в болгарском и русском языках.

**Кофе-пауза (20 минут)**

**Петрова К.А. (Болгария, София).** Еще раз о морфо-синтаксических характеристиках русских и болгарских междометий в сопоставительном плане.

**Тилев Е.Т. (Болгария, Пловдив).** К вопросу о статусе относительных местоимений в русской грамматике.

**Христова М.Н. (Болгария, Велико-Тырново).** Выражение грамматической категории таксиса в русском, болгарском и немецком языках в сравнительном плане.

**Циммерлинг А.В. (Россия, Москва).** Дативно-предикативные структуры в русском и болгарском языках.

**Ямада И. (Япония, Кагава).** Русские наречные предлоги.

### *Дискуссия*

## 3. ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

12 октября, 14.00 – 18.00, аудитория 2

**Председатель: Сафонова В.В.**

**Секретарь: Петров А.Д.**

**Белинская М.О. (Италия, Рим).** Особенности передачи реалий русского быта в итальянских переводах повести А.П. Чехова «Три года».

**Врачу М. (Румыния, Яссы).** Перевод канонических произведений русской литературы как факт межкультурной коммуникации.

**Гочев Г.Н. (Болгария, Велико-Тырново).** Звуко-цветовой эффект поэтического текста и прагматическая адекватность перевода.

**Домбровский Т. С. (Польша, Лодзь).** Особенности перевода деловых писем и коммерческой документации с русского языка на польский и с польского языка на русский на занятиях со студентами-филологами.

**Драгоева-Тальская Г.И. (Болгария, Бургас).** О некоторых трудностях при переводе юридических документов.

**Дутбаева С.С. (Казахстан, Атырау), Арсениев С.В. (Болгария, София).** Сохранение нравственных и эстетических ценностей любовной лирики Н.Фурнаджиева в переводе на русский язык.

### **Кофе-пауза (20 минут)**

**Есентемирова А.М. (Казахстан, Астана).** Русские переводы Р. Бернса и понятие фабулярного стихотворения.

**Канзко Ю. (Япония, Кобе).** Трансформация моделей предложения при переводе нарративного текста с русского языка на японский.

**Кирова Л.К. (Болгария, Велико-Тырново).** О психолингвистическом подходе к проблеме межъязыковой омонимии в переводе (на материале текстов молодых переводчиков).

**Петров А.Д. (Болгария, Велико-Тырново).** «Невидимый» редактор художественного перевода (на материале романа «Числа» Виктора Пелевина).

**Родионова Л.Ю. (Россия, Москва).** Концептуальная метафора как когнитивный инструмент перевода (на материале произведения У. Шекспира «Ромео и Джульетта»).

### **Дискуссия**

**13 октября, 09.00 – 11.00, аудитория 2**

**Председатель: Чакырова Ю.И.**

**Секретарь: Шопова-Христова М.И.**

**Сафонова В.В. (Россия, Москва).** Лингвокультурный анализ качества современных продуктов академического перевода с русского языка на английский.

**Уразаева К.Б. (Казахстан, Астана).** Модель художественного перевода как риторической коммуникации автора – переводчика – адресата.

**Христова Н.В. (Болгария, Пловдив).** О вариантных соответствиях в художественном переводе (на материалах перевода повести „Степь” на болгарский и итальянский языки).

**Чакырова Ю.И. (Болгария, Пловдив).** Рефлексии по поводу новой концепции Еврокомиссии о переводческих компетенциях.

**Шопова-Христова М.И. (Болгария, Велико-Тырново).** Русская силлабическая поэзия в переводе на болгарский язык.

### *Дискуссия*

#### 4. ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

12 октября, 14.00 – 18.00, аудитория 3

*Председатель: Баско Н.В.*

*Секретарь: Бирова И.Л.*

**Андрюшина Н.П.. (Россия, Москва).** Учебная лексикография в аспекте преподавания русского языка как иностранного

**Баско Н.В. (Россия, Москва).** Образные названия географических объектов: лингвистический и методический аспекты.

**Бирова И.Л. (Болгария, София).** О переводе как языковой игре (на материале анекдота о переводчике).

**Жорова А.П. (Россия, Москва).** Дискурсивная компетенция в области письма: некоторые проблемы тестового контроля.

**Кофе-пауза (20 минут)**

**Зиновьева Т.И. (Россия, Москва).** Обучение русской интонации в начальной школе.

**Кузьмищева Н.М. (Россия, Иркутск).** «Разноцветные сказки» Марка Сергеева в аспекте психологического развития детей дошкольного возраста.

**Лесневская Д.С. (Болгария, София).** Современные тенденции в обучении русскому языку как иностранному в болгарской среде.

**Образцова М.Н. (Россия, Кемерово).** Применение методики пропозиционально-фреймового моделирования при обучении русскому языку как иностранному.

### *Дискуссия*

13 октября, 09.00 – 11.00, аудитория 3

**Председатель: Стрельчук Е.Н.**

**Секретарь: Пенева Н.Д.**

**Пенева Н.Д. (Болгария, Велико-Тырново).** Нулизация гласных в разговорной речи в связи с обучением русскому произношению болгар.

**Стрельчук Е.Н. (Россия, Москва).** Учебники по русскому языку как иностранному в современной лингвокультурной среде: анализ, состояние, перспективы.

**Табакова Н.Р. (Болгария, Пловдив).** Современное российское кино как поликодовый текст на уроках РКИ в болгарской школе (на примере фильма «Последний богатырь», 2017 г.).

**Тарлева А.В. (Украина, Харьков).** Использование данных ассоциативного эксперимента для описания концепта культуры в практике преподавания РКИ.

**Трегубова Л.С. (Россия, Москва).** Развитие культуры письменной речи учащихся в процессе обучения пунктуации.

### *Дискуссия*

## 5. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

12 октября, 14.00 – 18.00, аудитория 414

*Председатель: Бабенко В.Г.*

*Секретарь: Яковлевич-Радунович А.*

*Азкенова Ж.К. (Казахстан, Астана).* Чехов: VS или VIS-À-VIS. Рассказ как нарративный дискурс.

*Анчева А.А. (Болгария, В.Тырново)* Художественное слово и живопись.

*Артемова С.Ю. (Россия, Тверь).* Трансформация театральной эпиграммы в поэзии XX века.

*Бабенко В.Г. (Россия, Екатеринбург).* Уральская пьеса сегодня. Богоборцы и богоискатели.

*Иванова В.В. (Болгария, Пловдив).* Проблема поколений в романах И.С.Тургенева.

**Кофе-пауза** (20 минут)

*Няголова Н.Д. (Болгария, Велико-Тырново).* Интертекст русской классики в фильме «Зимняя спячка» (2014) Нури Бильге Джейлана.

*Похаленков О.Е. (Россия, Смоленск).* Повесть В. Некрасова «В родном городе» в контексте послевоенной советской прозы.

*Сабо Б. (Сербия, Белград).* Понятие красоты в повести «Тридцать три уroda» Л. Зиновьевой-Аннибал.

*Яковлевич-Радунович А. (Сербия, Белград).* Тема женского образования в цикле «Домашние разговоры» В.Ф.Одоевского.

*Дискуссия*

## 6. ПРАГМАТИКА

12 октября, 14.00 – 18.00, аудитория 427

*Председатель: Бабенко. Л.Г.*

*Секретарь: Кузова М.Д.*

*Бабенко. Л.Г. (Россия, Екатеринбург).* Склеенные ментальные пространства в лексикографическом отображении.  
*Е Сянлинь (Тайвань, Тайбэй).* Лексико-семантическая специфика выражения эмоции страха в произведении С. Довлатова «Чемодан».

*Жунусова Ж.Н. (Казахстан, Астана).* Двухязычные словари активного типа в аспекте прагмалингвистики.

*Кузова М.Д. (Болгария, Пловдив).* Прагматический потенциал маркера «просто» и его однофункциональных модальных модификаторов (в русском и болгарском языках).

*Моллова О.В. (Болгария, Пловдив).* Специфика функциональной грамматики в парадигме лингвистики.

**Кофе-пауза** (20 минут)

*Нечаева Н.Н. (Болгария, София).* К вопросу о функционировании метафор в массмедийном дискурсе.

*Петкова С.А. (Болгария, София).* О специфике функционирования этических эвфемизмов в русских медиатекстах.

*Раденкова Е.К. (Болгария, София).* Оценочный потенциал русских фразеологических единиц в медиатекстах.

*Христова С.Н. (Болгария, Благоевград).* Социолингвистический аспект терминов родства в этикетной речи аристократии XIX века (русско – английские параллели).

*Дискуссия*

## 7. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И ИСТОРИЯ ЯЗЫКА

12 октября, 14.00 – 18.00, аудитория 429

*Председатель: Мельник Н.В.*

**Секретарь: Тошева А.С.**

**Гинтер А. (Польша, Лодзь).** Цвето-звуковые метафоры русского и польского языков (сравнительно-сопоставительный анализ).

**Досева Ц.Г. (Болгария, София).** Лексика служб пророку Или в восточнославянских гимнографических текстах.

**Кондратьева О.Н. (Россия, Кемерово).** Стереотипный образ Сибири в российских масс-медиа.

**Макарова О.В. (Россия, Москва).** Русская языковая картина мира в зеркале современной рекламы (на примере кодов культуры).

**Мельник Н.В. (Россия, Кемерово).** Кузбасс: лингвоперсонологическая специфика образа региона.

**Кофе-пауза (20 минут)**

**Пенчева А.И. (Болгария, София).** Концепт «коррупция» в афористических высказываниях.

**Ралева Ц.Р. (Болгария, София).** О языке Великих миней четых (на материале Жития св. Василиска в мартовской минее).

**Савельева И.В. (Россия, Кемерово).** Дискурсивное конструирование образа туристического объекта (на примере кузбасского горнолыжного курорта Шерегеш).

**Тошева А.С. (Болгария, Пловдив).** Место «Российской грамматики» М. Ломоносова и «Болгарской грамматики» Н. Рилского в процессе становления единых норм русского и болгарского литературных языков (связь с церковнославянской грамматической традицией).

**Дискуссия**

**ВТОРОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ. ЗАКРЫТИЕ.**

**13 октября, 11.00 аудитория 5**

**Председатель: Д.П.Митев**